

世 界 民 歌 選



楊嘉仁 程卓如

編 譯



上 海 音 樂 出 版 社 印 行

前 言

這本歌曲編選的目的，是要把各
國的民族音樂介紹給各位，它可以作
為學校音樂課的內容，包括風格與情
緒。因循如依的
在程度方面不書作爲補充書中選
擇適合的
幾了歌曲來唱。英文意譯出來，由於
中文是單音字，所以翻譯後，在長
度方
面比原文短得多。因此，不足符
合了原意。問題
些新內容們了還歌要的地意編選
上我每了是曲要的曲的編選
緒。原因是歌曲的曲的編選
到各歌對本處，請
這樣對本處，請
誤之處，請

嘉仁 程卓如

一九五〇，十。

目 錄

戰士	瑞典	1
春雪	丹麥	2
秋雲和秋風	蒙古	3
琴	烏克蘭	4
節期	墨西哥	5
捕魚	挪威	6
雪車	蘇聯	7
麩包	黑人	8
歌頌	芬蘭	9
參軍	匈牙利	10
送大哥	青海	11
牧童	希伯來	12
下煤鑛	蘇聯	14
月夜	意大利	16
鹿	冰島	17
星	波蘭	18

戰 士

瑞典民歌
程卓如詞

勇敢活潑

1, 2, 鍛煉身體 北國風 勇敢精神 好傳統
 2, 古代烈士 愛國深 戰鬥事跡 古今聞

不讓敵人來 擾保衛祖國 不辭勞
 芳名好傢伙 流侵水長 萬古千秋 永不朽

號角吹 軍樂响 高唱戰歌 聲音亮

北地勇士 身體強 保衛祖國 理應當

研究問題：1, 瑞典東部沿什麼海？
 2, 瑞典的西隣是什麼國家？

春 雪

丹麥民歌
程卓如詞

中 帶



2, 雪人安坐在地上,
張口兒正在笑。
東方太陽漸上升,
雪人兒快快逃。
東方太陽漸上升,
雪人兒快快逃。

研究問題: 1, 丹麥爲什麼五月天還下雪?

2, 哈哩哈囉哈壘祇是丹麥人的歡呼聲
並沒有什麼意思。

3, 這了曲子是什麼調性?

秋 雲 和 秋 風

3

蒙古民歌
陶今也譯詞

中常速度

看呀看那天上的雪，厚的薄的好幾層，

mp *mf*

Sempre pp

Detailed description: This system shows the first line of music. The vocal line (treble clef) starts with a whole rest, followed by a melodic phrase in 4/4 time. The piano accompaniment (bass clef) features a steady eighth-note bass line. Dynamics include *mp*, *mf*, and *Sempre pp*. There are also accents (*v*) over some notes.

像那綿羊尾巴一大捆， 雪呀雪哪無數層，

mp *p* *mf*

Detailed description: This system continues the melody. The vocal line has a melodic phrase with a crescendo leading to a *p* dynamic, followed by another phrase with a *mf* dynamic. The piano accompaniment remains consistent. Dynamics include *mp*, *p*, and *mf*.

隨着秋風天上滾，風兒冷得叫我打寒噤。

mf *mp* *p*

Detailed description: This system concludes the piece. The vocal line features a melodic phrase with a *mf* dynamic, followed by a phrase with a *mp* dynamic and a final phrase with a *p* dynamic. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern. Dynamics include *mf*, *mp*, and *p*.

研究問題：1，這了歌曲用的是五聲音階，他與七聲音階有何不同？

2，伴奏部份用同一音型繼續重複稱為續音(*Pedal Point*)

3，本曲與江南曲調有沒有相同風味？

行板 有表情

夜深沉一片安靜，我獨

自奏琴，輕撥着澄清的詩音，不能解我

悶。我對她熱情奔放，遭到了莫大損傷。

我對她熱情奔放，遭到了莫大損傷

- 2, 如今我心中覺平安，琴兒作我伴。
 牠知我心中的悲愴，牠知我感傷。
 我不再苦惱自己，在琴中寄託情意。
 我不再苦惱自己，在琴中寄託情意。

研究問題：1, 烏克蘭在什麼地方？

2, 烏克蘭有一種樂器名叫 *Bandura* 此處簡稱琴這了曲子的伴奏用琶音(♯)就是模仿這種琴彈奏時的聲音。

3, 這了曲子是什麼調性？

節 期

5

墨西哥民歌
程卓如詞

輕快 *mf*

好節期， 陽光照大地， 快快到寬敞的
1, 來跳舞， 美麗的姑娘， 旋轉着西班牙

副歌 *f*

地狂舞， 聽啊，手鼓的聲音嘹亮。 卡拉拉，

卡拉拉， 看五色花瓣兒飛揚， 在

活潑的青年們頭上。 聽那青年頭上。

- 2, 亮晶晶是什麼東西？原來是姑娘的梳子。
裙子上繡滿了花朵，紗圍巾在空中飄舞。
(副歌全第一節)

研究問題：1, 墨西哥在那裏？

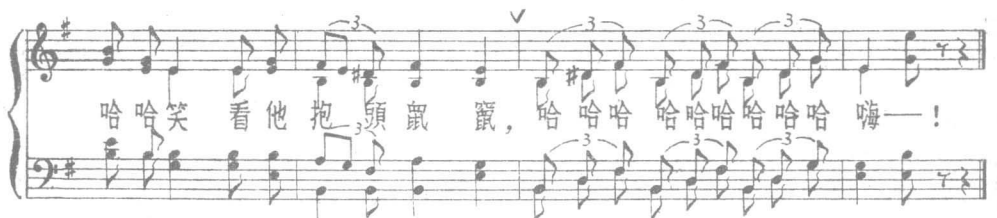
2, 手鼓(Tambourine)是什麼東西？

3, 為什麼墨西哥人跳西班牙舞？

捕 魚

挪威民歌
程卓如詞

中 速



研究問題：1，挪威在那裏？

2，為什麼挪威有很多居民捕魚為業？

3，挪威海邊的漁區是分配給每丁漁民的彼此不可越界所以如有侵佔行為漁民認為是掠奪而必將加以驅逐。

4，上面曲調中第一第三第十三小節中用三連音(♩♩♩)牠的意思是三個音平分一拍。

雪 車

7

蘇聯民歌

程卓如詞

中速

1, 我 趕 着 雪 車 向 前 溜 啊 溜, 溜

向 着 伏 爾 加 河 邊 . 聽 鈴 聲 叮 噹 叮 噹

响 不 停, 三 隻 駿 馬 一 齊 向 前 奔 .

2, 天寒地凍河水冰如鏡, 曙光輕蓋着銀的天。我舉起鞭子向前揚啊揚, 不顧一切牠們向前趕。

研究問題: 1, 伏尔加河在何處?

2, 在雪地裏行車容易嗎?

3, 相傳蘇聯有一種雪車是用三隻馬拖的。

麪包

黑人民歌
程卓如詞

中 緩 抑 鬱

mp

1, 唉！兩個可憐子睡在床上，一個病重一個

p *mp*

快上天堂。問那個醫生應當怎麼辦，

v 副歌

他說急需要的是黑麪包，兩個孩子急需要的是

v

麪包，麪包，兩個孩子祇需要的是黑麪包。

2, 唉！兩個可憐孩子睡在床上，他們做夢正在吃麪包。甜美的麪包吃來香又鬆，醒來看看原是一場夢。

研究問題：1, 這個黑人民歌產生在什麼地方？

2, 你覺得黑民歌的節奏簡單嗎？

3, 為什麼一個小孩快死了黑人要說他是“上天堂”？

4, 病重和將死的孩子為什麼祇需要麪包？

歌 頌

9

芬 蘭 民 歌

程 卓 如 詞

活 潑 有 精 神

1, 朋友請你一起歌頌，高唱古代戰鬥英雄，

The first system of the musical score is in G major (two sharps) and 5/4 time. It features a vocal line with a fermata over the first measure and a piano accompaniment. A circled '1' is above the first measure of the vocal line, and a circled '2' is above the second measure. A 'V' symbol is at the end of the system.

歷史雖然已經消逝，英雄還在我們心中。

The second system of the musical score continues the melody and accompaniment. It also has a circled '1' above the first measure and a circled '2' above the second measure.

- 2, 北風吹過春霧迷漫，時光好過一瞬千載。
靜思童年所學兒歌，英雄模範歷歷在目。

研究問題：1, 芬蘭在那裏？

2, 這種五拍子的歌曲你以前唱過沒有？

3, 在樂句的最後兩拍加重你過去有這習慣嗎？這是芬蘭民歌的風格。

4, 這曲是什麼調？

參 軍

匈牙利民歌
程卓如詞

勇 猛

mf

1, 青 年 準 備 整 齊 行 裝 勇 敢 前 進 前 進
2, 敵 人 犯 我 我 必 反 擊 勇 勇 前 前 前 前

mf

開 往 前 不 怕 鎗 炮 勇 敢 前 進 前 進
意 志 堅 熱 情 如 火 勇 勇 前 前 前 前

mf

為 國 犧 牲 是 我 光 榮 勇 敢 前 進 前 進
人 民 陣 線 猶 如 鐵 壁 勇 勇 前 前 前 前

cresc. *ff*

青 年 參 軍 一 心 一 意 保 衛 國 土 勇 敢 前 進 前 進
努 力 準 備 必 須 爭 取 最 後 勝 利 勇 勇 前 前 前 前

cresc. *ff*

- 研究問題：1. 這丁曲子的節奏中有許多切分音(Syncopation)這是匈牙利民歌的特徵。
2. 每樂句最後兩小節中有“*♩*”稱為短倚音(Acciacatura),牠所佔有時間極短,祇是起裝飾的作用。
3. 你聽過李斯特的匈牙利狂想曲嗎?牠裏面也有許多切分音。

送 大 哥

11

青 海 民 歌

楊 嘉 仁 配 伴 奏

中 常 速 度

1, 我送我的大哥哥
2, 我送我的大哥哥

黄到草坡河，
黄草坡前头
黄羊多，
羊对多，

一对儿黄羊两对角，哎哟我的小妹送哥哥哥哥。
前面的公鹅喔喔叫，后面的母鹅送叫哥哥哥哥。

- 3, 我送我的大哥五里坡，五里坡上生把火，
扯那把柴草来垫坐，我俩并肩同看月亮落。
- 4, 我送我的大哥五里坡，只送五里不送多，
回头人家来盘问我，我就说小妹送大哥。

研究问题：1, 青海的四邻是那几省？

2, 这首歌曲是B^b大调，最后一句音停在B^b大调的第二音上，你觉得特别吗？

牧 童

希伯來民歌
程卓如詞

中 蒂 田 園 風 格

小山上有一隻牧童 遠望着

The first system of the score consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a melodic phrase in G major, marked 'mf'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

碧綠的大草原 太陽光正照在

The second system continues the melody and accompaniment. The piano accompaniment includes dynamic markings like 'mf' and 'f'.

他頭上 真美麗好像戴黃金冠

The third system continues the melody and accompaniment. The piano accompaniment includes dynamic markings like 'mf' and 'f'.

圍繞他一羣羣白綿羊

The fourth system concludes the melody and accompaniment. The piano accompaniment includes dynamic markings like 'mf' and 'f'.

小路旁 點點是紅的花

mf
靜靜聽在山谷中 泉水流歌 隱隱聞的
mf 快快樂樂

1 2
遠處吹童 號角聲 睡着了

1 2

- 研究問題：1, 希伯來就是今日的什麼國家？
2, 當你唱完這了歌你可能想到一幅天然的村景？

下 煤 鑛

中 速

蘇 聯 民 歌
程 卓 如 詞

1. 烏 雲 遮 空 北 風 呼 號 天 黑
2. 風 啊 風 啊 用 力 地 吹 吧 雪 啊

地 暗 夜 茫 茫 年 輕 的 青 年 心 強
雪 啊 到 處 飄 憑 你 的 怎 樣 來 打 擊

力 壯 背 着 那 的 鐵 錘 下 煤 鑛
我 們 工 作 的 熱 忱 不 退 讓